

# Ключи 书印网

• №3(3) • 一九九七年十一月 • DÔNGFÂNG AÒMÌ • ноябрь 1997

Культурно-просветительский вестник школы-интерната китайского языка №11 и школьного Клуба юных китаистов • Издаётся с сентября 1997 года

## Содержание номера:

地理.....	2
ИЗОБРЕТЕНИЕ БУМАГИ.....	4
ГАЗЕТА В ГАЗЕТЕ	
部首 BU SHOU .....	5
Ключеведение	
Ключи Вода и Земля	
Каллиграфия	
НОВОСТИ.....	10
БУРЯТСКИЙ ОРНАМЕНТ.....	11

## РУБРИКИ

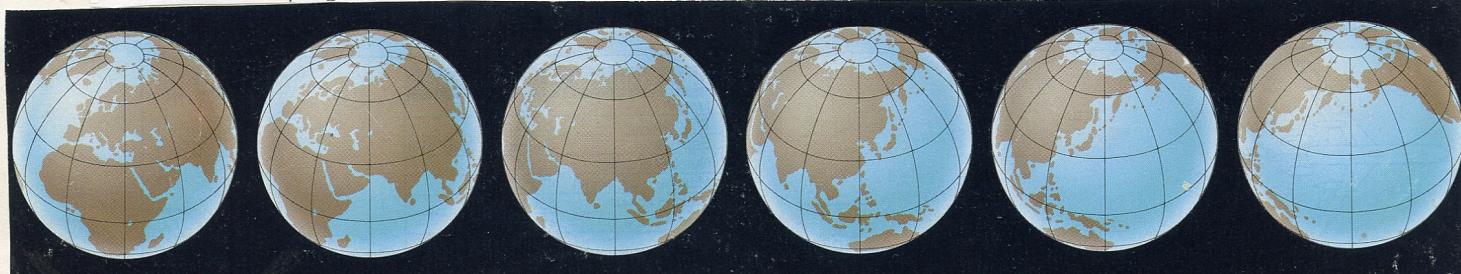
- Наука и Философия
- Восточные изобретения
- Уроки и лекции
- Новости
- Народы Востока
- Календарь

## КЛЮЧЕВЕДЕНИЕ ( 部首学 )

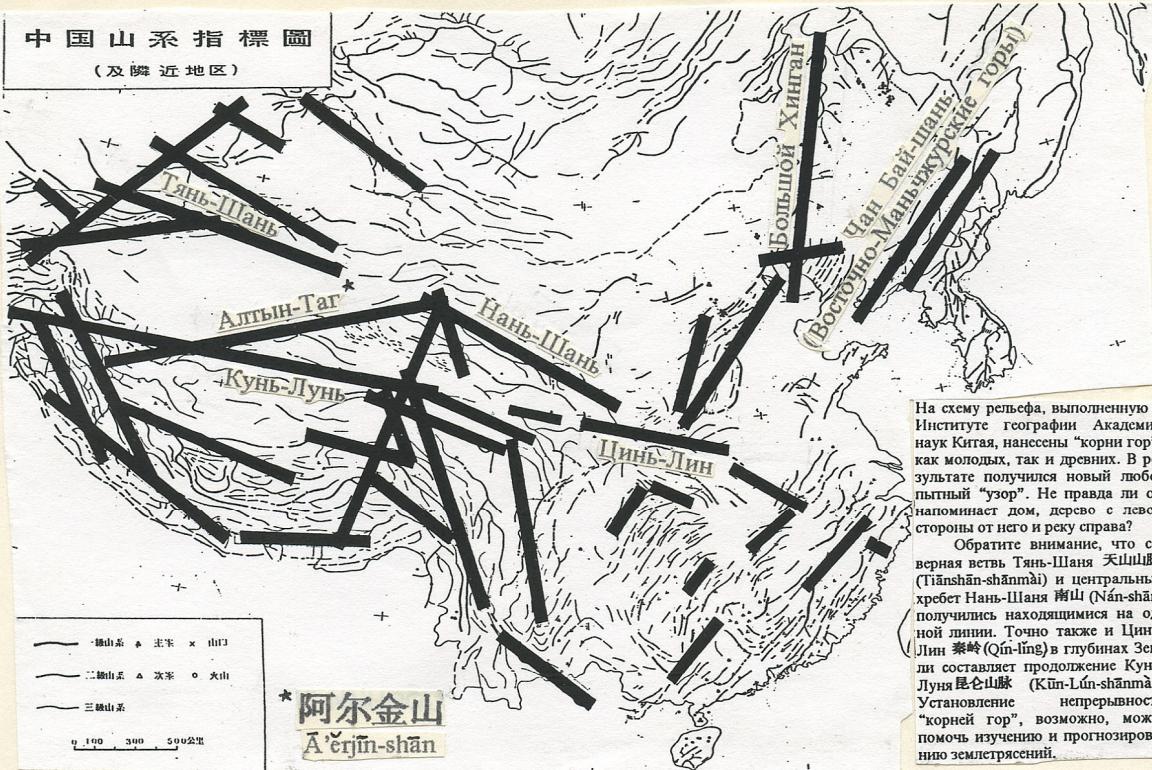
Роман Ким в своих заметках “Ноги к змее” (1927) пишет: “Китайские иероглифы были созданы рядом поколений философов и художников. Первые века работали только художники – они создали категорию изобразительных иероглифов – первобытную китайскую энциклопедию в рисунках. Некоторые из этих рисунков-иероглифов с их предельно лаконичной выразительностью, мудрой экономией линий и очаровательной изобретательностью являются незабываемыми шедеврами рисовального мастерства...”

Когда художники сделали своё дело и смогли уйти, пришли философы и начали, во-первых, осторожно упрощать эскизы художников, приспособливать к жизни, а во-вторых, конструировать отвлечённые иероглифы – создавать понятия, ибо философия всегда была поэзией понятий”.

Ключи 水 shuǐ “Вода” и 土 tǔ “Земля” присутствуют во многих китайских иероглифах, которые чрезвычайно богаты по своим значениям. В поисках древнейших смыслов этих ключей обратимся к словарям и к древнеегипетским петроглифам (иероглифам на камнях). В фигурных скобках {} даётся древний стиль Чжуань-шу 篆书 (Zhuàn-shū). В круглых () – сложная форма иероглифа (до реформы 1964 года). В карточках-таблицах запись “R·說文” означает, что иероглиф взят из словаря 说文解字 (Shuō wén jiě zì, в дальнейшем – “Шо вэнь”) и является древним ключом.  
*(Продолжение см. на стр. 5)*



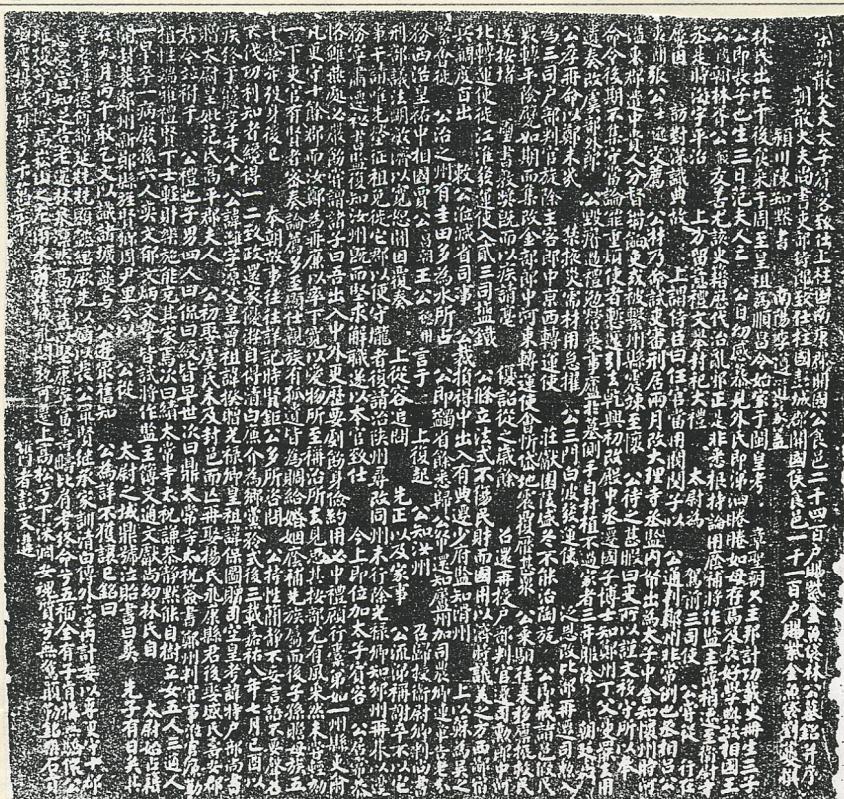
# 地理 УЗОР ЗЕМЛИ



Традиционная китайская культура – квинтэссенция пластических идеалов и принципов – более всего выражена в поэтических, живописных, театральных и других классических искусствах, например, в искусстве каллиграфии. Задолго

до нашей эры эти идеалы были запрограммированы великими мудрецами Китая. В философии ранней ханьской эпохи впервые сопоставлены такие важные качества Вселенной, как узоры Земли, Неба и Человека.

В первом веке новой эры каждому из этих узоров были посвящены специальные трактаты, вошедшие в образцовый рукописный историко-философский труд "Хань шу" 漢書 (Hàn shū) из более чем ста свитков-цзюаней (卷 juàn). Он был выполнен китайским историком Бань Гу (班固 Bān Gù),



•Одно из китайских описаний древних землетрясений, выполненное на бронзовой пластине. Текст сообщает о большом числе жертв этого стихийного бедствия.

Иллюстрация из книги 中国地震历史资料汇编

который использовал также научные исследования отца, сестры, других видных  
2·СЕЙСМОЛОГИЯ 地震学: "КОРНИ ГОР"

Ключи书页KA·2

учёных. Следуя путём своих предшественников-конфуцианцев и натурфилософов, Бань Гу искал связи между Человеком, Землёй и Космосом и догадывался, что таинственные эти взаимоотношения в самой общей форме могут быть поняты не только в научных описаниях, но и в узорах, запечатлённых как итог творчества природы и человека. Земля и люди так щедры на разные узоры: гор и долин, рек и холмов, цветов и птиц, домов и садов, полей и дорог...

Однажды ранней весной в Екатеринбурге, сойдя с поезда, я решил пройти к себе в институт напрямик, через всё ещё замёрзший Исетский пруд. Широкая наоженная тропа по толстому льду легко вела всё вперёд и вперёд. И вдруг я оторопел от бросившегося в глаза необычного сочетания ледяных и снежных трещин и трещинок. На обнажённом льду поперёк тропы я увидел довольно большие трещины. Они были прямыми, как из под линейки. Но там, где лёд покрывал заледеневший натоптанный снег, на продолжении трещин в массивном льду появились весьма извилистые трещины. И наконец, на обочине тропы, где лежал непотревоженный хождением снежный наст, извивались неимоверно причудливые тонкие трещинки, у которых с прямизной образовавших их трещин во льду не было почти ничего общего.

Как геолог, я сразу же соотнёс всё увиденное с повседневными проблемами моей профессии и понял, почему так трудно изучать новатость каменной оболочки нашей планеты.



разломные системы и трещи-

Ведь зачастую разломы и трещины земной коры перекрыты чехлом рыхлых осадочных пород со своими особенностями свойствами. И задумался ещё раз над тем, можно ли по каким-нибудь устойчивым особенностям земного рельефа судить о строении глубоких земных недр. На примерах разных геологических регионов попытался отработать методику таких исследований, вовлекая в орбиту поисков данные из смежных геологических наук: тектоники, геофизики, геоморфологии, сейсмологии, вулканологии, металлогении. В конце концов научился более или менее грамотно создавать новые принципиальные схемы напряжённого состояния земной коры. Некоторые из своих рисунков-схем, относящиеся к территории Китая, я привожу здесь в качестве иллюстраций к мыслям о пластическом идеале традиционной китайской культуры.

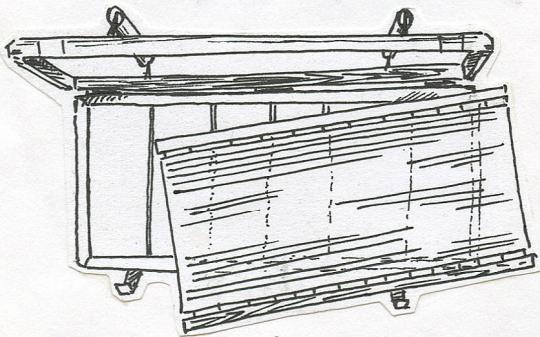
# КОГДА ВПЕРВЫЕ ПОЯВИЛАСЬ БУМАГА В КИТАЕ

**纸** “В 105 году император Хэ-Ди 和帝 (Hé-Dì) официально объявил об изобретении бумаги, как средстве для письма...” – так начинается статья о бумаге в “Золотой энциклопедии” на арабском языке.

В “Истории Поздней Хань” 後漢書 (Hòu Hán shū) описана биография изобретателя бумажного состава Цай Луня 蔡倫 (Cài Lún) и рассказывается о том, что “с древнейших времён книги и документы обычно составляли из бамбуковых планок; было и так, что для них использовали шёлковое полотно.

**纸 [紙] zhi 1) бумага (как материал для письма); бумажный; 2) лист, штuka (счётное слово, напр. для писем, документов, дел, бумаг);**

Обратились к Цай Луню [с просьбой] изготовить бумагу 纸 (zhǐ): шёлк, [ мол ], дорог, а планки тяжелы, то и другое для нас неудобно. Тогда [ Цай ] Лунь принял ся изобретать: использовал кору деревьев и коноплю, сверх того добавил ветхих тряпок и рыбачких сетей – и так создал бумагу”.



وكان الصينيون أول من صنع الورق منذ نحو 1800 سنة . ولعلم اهتموا إلى فكرة صناعته عفوا دون قصد ، إذ كانت الصينيات يفسن الملابس عادة في البرك والأنهار ، وكان ينجم عن التسلل بعفون تفكك الأنسجة وتكون الخيوط الرقيقة . ولعل بعض هذه الانسجة والخيوط كانت تراكم على الصخور وتتجف مكونة رقائق رقيقة . والثابت أن الصينيين ابتكروا صناعة صحائف الورق من الغرق القطنية والتيلية . كذلك وجدوا أن في سعهم استخدام الياف قشور شجر التوت .

## PAPER

عرف الإنسان الكتابة قبل أن يعرف الورق لقرون عديدة ، وأخذ يكتب من آلاف السنين على قشر الشجر وألحاح الطين الناعمة وجلد الحيوانات وقطع الفخار وأوراق البردي . وأمل الناس كيف يبني الزنبور عليه لاكتشافوا لريقة صنع الورق من مدة طويلة . فالزنبور يعني عنه من الورق الذي صنعه بمضمار لخشب ، وتحويله إلى لباب ، ثم يفرد اللباب حتى يجف . وكثير من الورق يصنع من الخشب . كمن طريقة صنع الورق من الخشب ، لم تعرف بعد صنع الورق بهذه طولية .

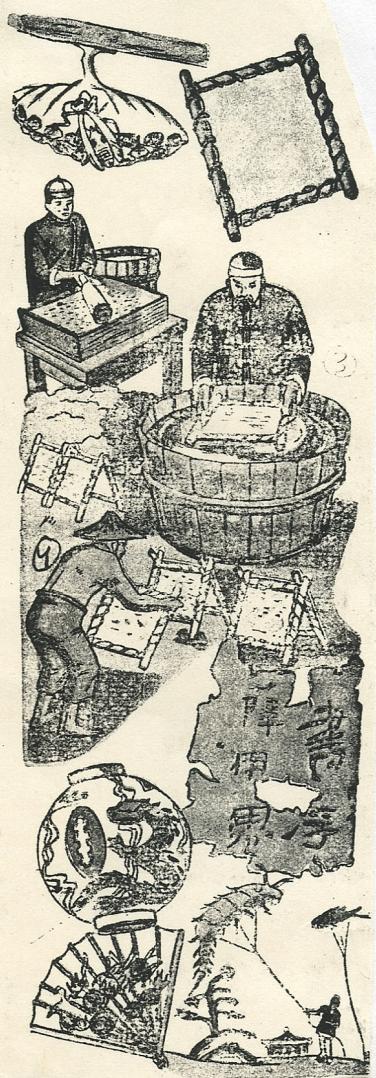
وطبيعي أن الورق كان يصنع يد الإنسان في مبدأ الأمر إذ كانت الخرق أو الالياف تقطع إلى أجزاء دقيقة ، ثم تبلل بالماء وتقلب حتى تصبح عجينة . ثم انقبت ذلك مرحلة استخدام القوالب .

والقوالب كانت تسمى رقيقا أو ساينا (شاش) يحيط به إطار . وكانت تفرد طبقة من عجينة الورق على قاع القالب ، ثم يهز القالب حتى تنبع الأنسجة بعضها بعض ، ويتساقط بعض ماء العجين من خلال ثقب التنسيج . وعندما تكون من الأنسجة صفة من الورق تترك حتى تجف . وكانت التنشابة تستخدم لتجفيف الماء .

وظل الصينيون يحتفظون بسر صناعة الورق مئات السنين ، حتى غزا العرب مدينة سمرقند الصينية سنة 704 ميلادية حيث وجدوا بها صناعي الورق . وسرعان ما صنع العرب الورق ونشروا هذه الصناعة بأفريقيا وأوروبا . وعندما ابتكرت الطباعة منذ نحو خمسة مائة عام كان الورق قد تم ابتداه .

وفي عام 1716 أخترع رجل فرنسي يدعى لويس روبرت آلة لصناعة الورق . ولم تكن هذه الآلة تنتج إلا شريطًا شيئاً من الورق . أما اليوم فإن آلة صنع الورق تنتج منه في خمس دقائق شريطًا من الورق عرضه عشرة قدمًا وطوله ميل . ولا يصنع من الورق اليوم يسد الإنسان إلا أجود الأصناف .

ولا زال أحسن أنواع الورق يصنع من الخرق ، وإن كان انقدر الأكبر يصنع من ألياف أشجار الصنوبر والأنهار . وفي واسع آلة الواحدة أن تستعمل من الاشجار لهذا الفرض ، ما ينمو في آلاف الأقدمة كل عام .



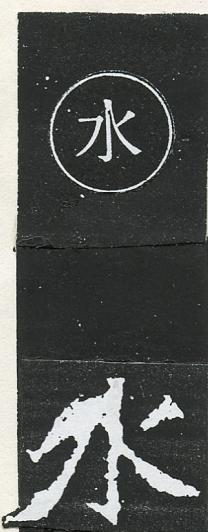
•竹漏 (zhú lòu). Тонкая бамбуковая сетка в деревянных рамках. Вода, просачиваясь сквозь сетку, оставляла на ней бумажную массу. Затем раму извлекали из чана и перед просушиванием отжимали воду.

## Ключи

## ПРИЛОЖЕНИЕ №3 К ГАЗЕТЕ

东方奥秘

Этот выпуск посвящён ключам “Вода” и “Земля”. Помимо карточек-таблиц этих ключей даются их образы в произведениях искусства.



ВОДА И ЗЕМЛЯ

部首 BU SHOU

КЛЮЧИ ВОСТОКА•5

## КЛЮЧЕВЕДЕНИЕ® (部首学)

Вода и Земля – ипостаси Вселенной. Они входят в состав Пяти первоэлементов-стихий 五行 (wǔ xíng). Согласно учению древних китайцев, мир состоит из Металла 金 jīn, Дерева 木 mù, Воды 水 shuǐ, Огня 火 huǒ, Земли 土 tǔ.

“Вода” 水 – бегущий поток, от которого летят во все стороны брызги. Вода бывает разная: озёрная, горная, родниковая, речная, морская, луговая, колодезная, болотная... быстрая, стремительная, животворящая, неторопливая, неподвижная, вязкая, стоячая, мёртвая... У всех народов необычайно много слов, обозначающих воду. Знак 丶 “Три капли воды” присутствует в названиях рек, жидкостей, в иероглифах, значения которых так или иначе связаны с водой: 江 jiāng, 河 hé – река; 湖 hú – озеро; 海 hǎi – море; 洞 jiàn – пруд, поток, ручей в горах; 洞 dòng – грот, пещера; 泉 quán – источник; родник; 潭 tán – омут; пучина; плёс.

В Древнем Египте изображение бегущей воды 𓏏 игровало роль фонетического знака n. От этого петроглифа, как считает Л. Котрелл, также произошла наша современная буква M (вода по-египетски mêm). Египтяне почти всегда изображали воду зигзагообразной линией.

Древнефилософская мысль передавала понятие “вечность” 永 (yǒng) бегущим потоком с вливающимся в него притоком {永}. Этот иероглиф построен из восьми основных черт, составляющих фундамент китайской каллиграфии. Правило 永字八法 (yǒng zì bā fǎ) – “Восемь законов иероглифа “вечность”” перечисляет эти черты и объясняет их правописание. Основными чертами считаются:

- 1) 点 (點) diǎn точка (калиграфическая);
- 2) 一 横 héng горизонтальная;
- 3) 丨 竖 (豎) shù вертикальная;
- 4) ノ 撇 piě откидная влево;
- 5) ホ 捺 nà откидная вправо;
- 6) フ 挑 tiāo откидная снизу вверх;
- 7) 𠂔, 𠂔 厥 (折) jué (zhé) ломаная горизонтальная (с крюком);
- 8) 𠂔, 𠂔 钩 (鈎) gōu крюк.



Узор гор богат как и узор рек: другое написание иероглифа “вечность” 脉 (脉) mài имеет значения 1) горный хребет; горная цепь. 2) артерия и вены; кровеносные сосуды.

Иероглиф 漢 (miǎo) передаёт понятия: водная ширь, безбрежная вода; бескрайний, безбрежный. В Египте петроглиф 𓏏 служил

ключом, как в китайском языке 丶 “Три капли воды”. В словарях находим ещё два “водных” ключа: 氵 (chuān) “Река”, “Поток” (вариант см. карточку-таблицу) и {氵} 冰 (bīng) “Лёд” (в левой части иероглифа 丶).

**土** Словарь “Шо вэнь” 说文解字 гласит: “Земля есть рождающая все вещи. Знак 土 – изображение поверхности (короткая черта) и глуби Земли (длинная черта), а вертикальная черта | – символ рождающегося и выходящего из неё”.

**丘, 𡊚** – изображение горки земли. Точки – летящие его комочки (сравним: в Древнем Египте существовал петроглиф 𩙎 – подношение богам хлеба на циновке).

**𡊚, 𡊚** знаки напоминают Яйцо – зародыш Вселенной. В древних иероглифах горизонтальная выступающая черта внизу — означает твёрдое основание, устойчивость, надёжность. Например, в графемах {𡊚} 立 lì “стоять”, {𡊚} 山 shān “гора”, {𡊚} 坐 zuò “сидеть”. Точки – вибрации от внутренних ударов и раскачивания Яйца – символизируют сокровенный момент рождения живого.

**艸, 𦇗** росток, лист или стебель, пробивающийся на свет из земли. Такое значение подсказывают иероглифы:

{呈} 呈 chéng/tǐng \*прил. пробивающийся (из земли); прорастающий, пробивающийся к жизни; (присутствует в иероглифах 望, 呈);

{艸} 生 shēng гл. рождаться, родиться;

{艸} 青 qīng зелень, зелёный, зеленеющая трава, хлеба на корню. 青春 qīngchūn – молодость.

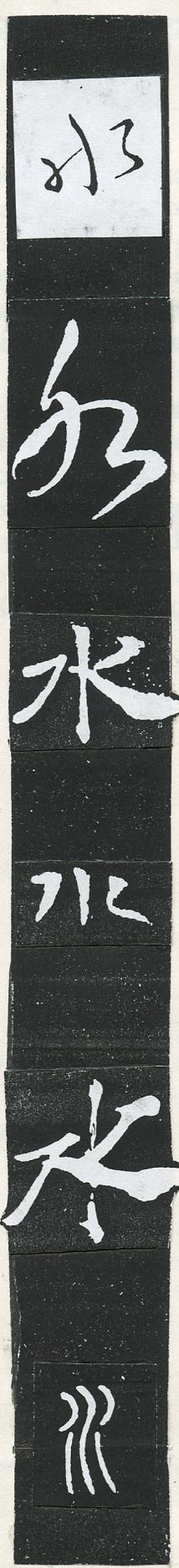
В этих графемах обязательная часть – знак земли 土. “Дополнительные” черты в перечисленных иероглифах, возможно, являются усложненным вариантом ключа “Земля”. Иногда рисунок сопровождается штрихами: 𡊚, 𦇗 – символами живительной влаги (см. карточку-таблицу ключа “Дождь” в первом выпуске).

Утолщение, а затем точку (土), при переходе письма от камня и бронзы к бумаге, сменила горизонтальная черта 丂.

У древних египтян ключ 𩙎 – “песчаная коса” присутствует в словах со значением “земля”. В Китае иероглифы с ключом 土 связаны с названиями земли, земледелием, с различными сооружениями, например: 坪 píng “ровная местность”, 塔 tǎ “пагода”, 城 chéng “город, городская стена”, 基 jī “фундамент”.

Для понятия “земля как местность, как территория” у китайцев есть специальный иероглиф 地 dì (одно из его древних изображений 土 – соединение двух ключей!). Египтяне передавали это понятие петроглифом 𩙎, изображающим равнину. Три песчинки подчёркивали характер местности страны. Повторение предмета передавало также идею двойственности и множественности. Заглядывая в прошлые века, находим графемы и петроглифы с повторением ключа “Земля”:





**【圭】** guī 1) гномон (солнечные часы); 2) скипетр (*нефритовая дощечка с закруглённым концом, регалия владетельного князя*). Сейчас 圭 – только в составе других иероглифов.  
 (или ) Две Земли – одно из названий Древнего Египта.

**【垚】** yáo прил.\*высокий, отвесный. Этот иероглиф относится к древним ключам словаря “Шо вэнь”.

В Египте — земли.



Интересно, что в древности существовал иероглиф “четыре(!) земли” 壴 с тем же значением – “земля”.

Приведём другие иероглифы, изображающие землю. Китайские: 田 tián – “поле” (ключ), 丘 qiū – “курган”, 阜 fù – “холм” (ключ). Египетские: — холмистая земля (ключ топонимов за пределами долины Нила и Египта), Δ – склон песчаного холма, обозначает фонетический знак ქ, Π – орошённая земля, страна (ключ).

У китайских каллиграфов династий Цзинь, Тан и др. мы тоже находим иероглиф 土, но с “песчинкой”: 土. Она могла символизировать и семя, падающее на плодородную землю, и дождевую влагу.

Обычно ключ “Земля” ставится слева (土字旁 tǔzìpáng). Если он стоит в нижней части иероглифа, то носит название 土堆 tǔduī – “горка земли”. Может быть, из-за этого придерживаются мнения, что первоначальным являлось изображение кома земли.

### Как правильно написать иероглифы Вода и Земля

Обратите внимание на схожее написание ключей 土 tǔ “Земля” и 土 shì “Воин”. Их следует различать: у “Земли” верхняя горизонтальная черта короче нижней: 二, а у “Воина” наоборот: =. В составе сложных иероглифов, находясь в положении слева, они пишутся одинаково: 丶. Но если “Земля” обычно пишется в нижней части иероглифа (基), то “Воин” – вверху (壹).

“Вода” и “Земля” в скорописи имеют вид 水 и 土. Обратите внимание на ориентацию “Трёх капель воды” – это ломаная линия: ㄩ ㄩ, а если они пишутся в скорописи, то сливаются определённым образом: ㄩ.

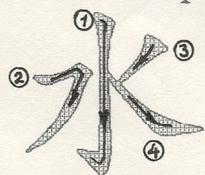


Рис.1 Структура ключа “Вода”

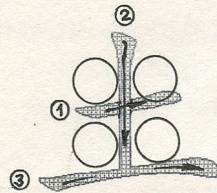


Рис.2 Структура ключа “Земля”

水

Ключи “Вода” и “Земля”

シ部 &amp; 土部

字源

第一章 自然  
1 НЕБО, ЗЕМЛЯ, ВОДА

第一节 天、地、水

Вода на Востоке – символ и воплощение вечности. Вода и грозная стихия: разливы рек были для древних китайцев самым страшным бедствием.

**高山水长** “Высок, как гора и длинен, как река”. Так говорят, когда хотят подчеркнуть венную ценность таких качеств человека, как добродетель, благородные манеры, способность крепко дружить. Говорили так о почтенном человеке, учителе, который всегда служил примером своим ученикам.

Вода в древнекитайской кос-

В легендах горстка земли в руках императора Юя, усмирителя потопа, выступала как грозное оружие против воды: едва Юй бросал комочек этой волшебной самовоспроизводящейся земли навстречу мчащемуся потоку, как на его пути вырастали высокие горы.

Земля как материал для строительства использовался с давних времён. Есть такое выражение-идиома: **兵来将挡水来土掩** “Солдат идет – полководец останавливает. Вода идет – дамба (земля) преграждает”, означающее, что говорящий

在

永

波

脉

江

漢

地

土

在

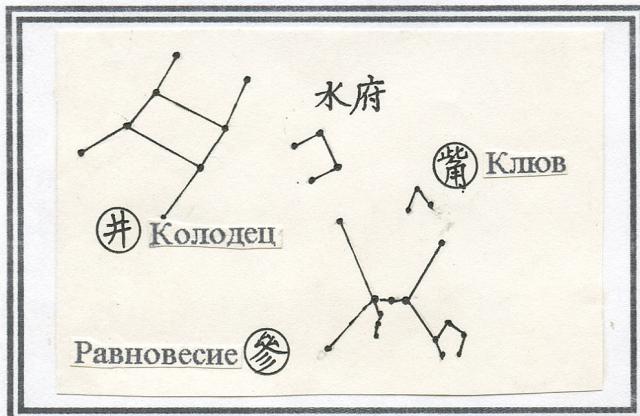
地

水

型

могонии отождествляется с севером, зимой, знаками 壬癸 (rén guǐ) десятичного цикла. А также выражает понятие мудрость, добродетель.

Меркурий в китайской астрономии называют планетой Воды 水星 (shuǐ xīng). На древних китайских картах звёздного неба можно найти созвездие из четырёх звёзд, посвящённое Воде – “Чертог Воды” 水府 (shuǐ fǔ), оно находится в районе Ориона.



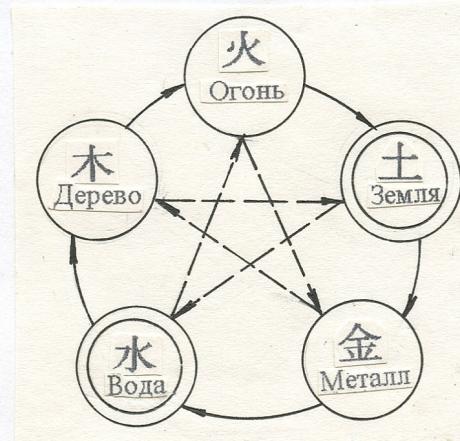
У многих народов существуют празднества, посвящённые Воде. В Китае Праздник Воды 泼水节 (pōshuǐjié, Тингян) проходит только у народности дай 傣族 (Dǎizú) в апреле, перед наступлением сезона дождей. 泼水 pōshuǐ значит обливать, брызгать водой.



**【山高水长】** shān gāo shuǐ cháng  
像山一样高耸，像水一样长流。宋·范仲淹《范文正公集·严先生祠堂记》：“云山苍苍，江水泱泱，先生之风，山高水长。”原来比喻人的崇高风度或名誉象山和水一样永久流传。现在有时比喻恩德，情意的深厚。

знает, как правильно разрешить ту или иную проблему, какие средства надо использовать в данной ситуации. Согласно мировоззрению древнекитайских мудрецов, Земля

•Пентаграммо-круговое расположение элементов системы 五行. Стрелками показаны циклы “взаимопорождения” (непрерывная стрелка) и “взаимопреодоления” (прерывистая стрелка)



“побеждала”, “преодолевала” Воду (см. схему).

В китайской деревне всегда имелся храм в честь местного бога-покровителя, чаще всего – в честь особо почитаемого крестьянами бога Земли или Земледелия. “Храм Земли” 地坛 (dìtán) есть в Пекине.

По-китайски планета Сатурн – 土星 (tǔ xīng), а планета Земля – 地球 (dìqiú).

**【兵来将挡，水来土掩】** bīng lái jiàng dǎng, shuǐ lái tǔ yǎn 掩：遮蔽，盖住。比喻根据具体情况决定对策。本作“兵来将敌，水来土堰”。《古今杂剧〈云台门聚二十八将〉一》：“兵来将敌，水来土堰，兄弟也你领兵就随着我来，不可延迟也。”《元曲选·郑廷玉〈楚昭公〉一》：“岂不闻古云：‘军来将敌，水来土堰。’”



**Выставки  
в Москве**

# 中国社会科学新书展

28 октября открылась третья выставка "Современная научная литература КНР по общественным наукам" в здании ИНИОН РАН. На ней были представлены более 1000 книг на китайском языке по истории, археологии, культуре, экономике и политике Востока, изданные в последние десятилетия. Особое место занимали справочные материалы и литература по китайскому науковедению. Все книги были преподнесены Академией общественных наук Китая в подарок ИНИОН РАН. На церемонии открытия директору Института академику В.А.Виноградову был вручен Золотой Павлин – символ счастья и прочной дружбы.

• Конверт, посвящённый Дням выставки "Москва'97"



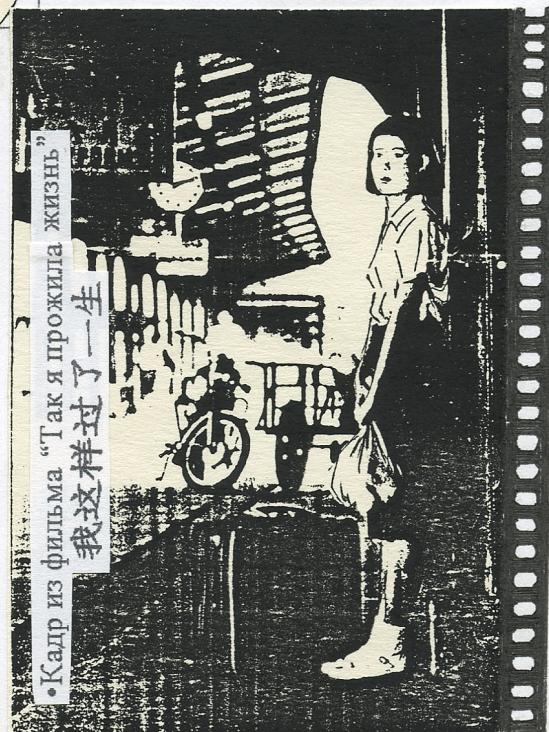
• Печать филателистической службы КНР

## 电影节

### ФЕСТИВАЛИ КИНО

В конце прошлого месяца и в ноябре в московских киноцентрах прошли: Неделя кино КНР, фестиваль "Новое кино Тайваня" и 31-й фестиваль японских фильмов. Были представлены такие ленты, как "Большая переправа" 大转折 (dà zhuǎn zhé) (КНР), "Долина Красной Реки" 红河谷 (hóng hé gǔ) (КНР), "Цветок Лубина" 鲁冰花 (lǔ bīng huā) (Тайвань), "Самое короткое письмо матери" (Япония) и др.

Всемирная филателистическая выставка "Москва'97" прошла в конце октября в Манеже. Экспозиция начиналась с "Чёрного пенни" 黑便士 (hēi biànsì). На выставке-продаже работали представители филателистических служб 28 стран. Из них – десять стран Востока: Азербайджан, Армения, Грузия, Израиль, Кипр, Китай, Корея, Кыргызстан, Монголия, Турция.





## БУРЯТСКИЙ ОРНАМЕНТ

(Продолжение. Начало в №2)

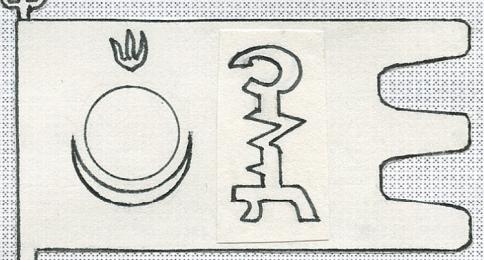
Песня, которую пели два века назад в Бурятии, звучала на магнитофоне. Что это? Фантастика? Такое невозможно без машины времени! История доказывает обратное...

“Древние мелизмы иркутских бурят очень “тяжёлые”, особенно народные. Исполняются без сопровождения. Одно слово – разными темпами. Одно медленно, другое с подъёмом. Серьёзные попытки записать нотами эти мелодии успеха не имели” – так говорит Мария Ильинична – хранительница этих первородных мелизмов...

Мария Ильинична Данилова родилась в Иркутской области, там и выросла. Удивительным был её путь к народной музыке иркутских бурят. “Когда в начале 1930-х годов мне, как дочке середняка, не разрешали учиться в институте в Улан-Удэ, требуя бумагу на право продолжения учёбы от колхоза (которая так и не пришла), – рассказывает Мария Ильинична, – мы с подругой полмесяца ходили по городу, не зная как поступить. Зашли к одному мудрому старику. Он посоветовал: “Поступать вы уже опоздали. Есть курсы кройки и шитья”. Подруге моей там не понравилось. А через некоторое время – объявление: “Идёт приём в театрально-музыкальную студию”. Мы – туда. Подали заявки. На следующий день экзамены. Слух проверяли. Сказали – “Молодец!” 3-4 этюда разных сыграли. Через два дня – приняты... Со второго курса по успеваемости перевели на третий курс. В это время было принято постановление: “Немедленно открыть бурят-монгольский драматический театр”. Из выпускного курса мы перешли в театр, нам дали месяц отпуска. Домой я не поехала. Приезжала в 1934 году киноэкспедиция из Ленинграда. Мы участвовали в съёмках фильма “Девушка западной юрты” в свадебном обряде, перегоняли калым – баранов, лошадей. Меня взяли помощником режиссёра, а в фильме я исполняла роль прислуги богача... Вдруг всё прервалось – нас шестерых человек исключили из театра – время было такое.

Мне очень хотелось получить образование. На моё письмо двоюродный брат в Омске быстро ответил: “Приезжай, договоримся устроить тебя...” Из Омска судьба забросила меня в Казань – там я уже работала в геологоразведке.”

### СИМВОЛЫ БУРЯТИИ



•Знамя “Гэсэр” связано с героем эпического цикла сказаний, широко распространённых в Центральной и Восточной Азии. Считается, что **Батор** (богатырь, герой) Гэсэр – посланик небожителей. Его имя на знамени выполнено старомонгольским письмом. На полотнище также изображён традиционный символ Бурятии, представляющий собой знаки луны, солнца и очага (три языка пламени).



Немало профессий освоила Мария Ильинична, но душа тянулась к родным краям, к народному искусству. “К фольклору я как пришла? В 1976 году меня пригласили в “Магтаал” (“Прославление”), назначили администратором этого фольклорного ансамбля. Я заново начала там учиться и 18 лет в нём проработала. Участвовали в 1990 году в Международном фестивале “Голоса женщин России от Белого моря до Японского” в Голландии, Франции.

10 концертов дали в Париже. В 1994 году принимали участие в XXVI фестивале фольклора в Польше. Заняла второе место в сольном номере. И в этом же году я организовала ансамбль “Ангара” из иркутских бурят, проживающих в Улан-Удэ”.

Сейчас Марии Ильиничне восемьдесят три года. Она вся в работе. В тот день, когда я был у неё в гостях, она только что вернулась с репетиции.

С 1 января 1997 года М.И.Данилова организовала в Москве фольклорный хор “Урял” (“Приглашение”) ветеранов труда и войны Общества бурятской культуры. “Я сочиняла мелодии, не могла без хора жить – просто умирала,” – откровенно призналась она.

艺术生涯长在 (yìshù shēngyá chángzài) – “Вечного творчества на поприще искусства” – вот такое китайское пожелание мы шлёмуважаемой

Марии Ильиничне от нашей газеты!

•Так написала Мария Ильинична старомонгольским письмом свою фамилию. Буряты до 1930 года пользовались этой письменностью. В 1931 году ввели письменность на основе латинской графики, с 1939 года стали пользоваться русской графикой. В 90-х вновь приняли латинскую.

#### •Календарь

一	二	三	四	五	六	日
3初	4初	5初	6初	7立	8初	9初
10上	11上	12上	13上	14上	15上	16上
17下	18下	19下	20下	21下	22雪	23雪
24下	25共	26共	27共	28共	29共	30下

#### Даты НОЯБРЯ

3 – День Культуры в Японии. 7 – первый день сезона “Начало Зимы” 立冬 (Lì dōng) – 22-го из 24 периодов года по сельскохозяйственному календарю. 22 – начало сезона “Малые снега” 小雪 (Xiǎo xuě). 23 – День благодарения труда в Японии. 30 – наступление 11-го месяца по лунному календарю.



## Ключи к №3(3)

№19,61 Карамышевская набережная, д.38 Школа № 11 каб.209  
№ 3(3) НОЯБРЬ 1997 ©尼古拉

Материалы,  
пожалуйста,  
принесите по  
адресу:  
м.Октябрьское  
Поле, тролл.

•Многоугольная (4,6,8  
углов) сруб-юрта.

Выход – на юг, как у  
всех монгольских  
народов.

Юрта делилась на  
мужскую (левую) и  
женскую (правую)  
половины.

